

КОНИК,
РАВЛИК
І ЗОЗУЛЯ

 **Богдан**



**КОНИК,
РАВЛИК
І ЗОЗУЛЯ**

ЯПОНСЬКІ ПОЕТИ-КЛАСИКИ — ДІТЯМ

Переклад з японської
Івана Бондаренка

Збірка містить переклади понад 300 віршів-хайку, написаних такими всесвітньо відомими японськими майстрами цього унікального поетичного жанру, як Мацуо Басьо, Йоса Бусон, Кобаясі Ісса та Масаока Сікі. Їхні короткі вірші навчають маленьких читачів помічати й цінувати неповторну красу навколишнього світу, любити й шанувати природу, жити в гармонії з нею. Книга сприяє формуванню у дитини поетичних здібностей, художнього смаку, почуття прекрасного, навчає її уважному й доброзичливому ставленню до будь-яких живих істот: тварин, птахів, комах.

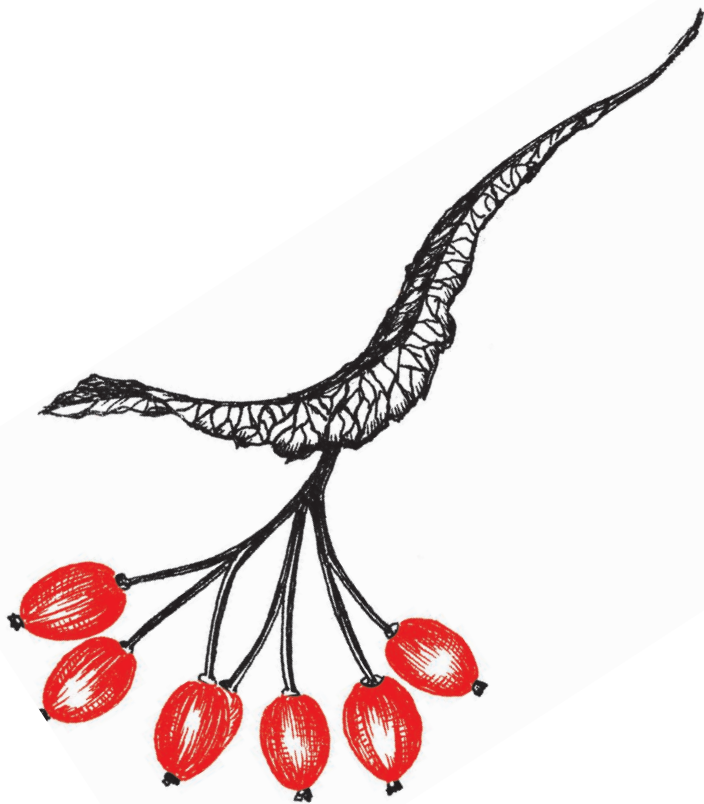
А головне – учить тисячолітній мудрості японського народу: бачити велике в малому, помічати зазвичай непомітне і відчувати себе при цьому не стороннім спостерігачем, а гармонійною часткою самої природи.

Видання розраховане на дітей 5–10-річного віку та батьків, які хочуть виховати своїх дітей всебічно розвинутими й творчо мислячими особистостями.



МАЦУО БАСЬО

(1644-1694)





Вода холодна
Бідолашній чайці
Вночі ніяк заснути не дає.



Кружляє, падає на землю
Перший сніг..
Нарциси навіть листя нахилили.



Здається,
Й вепра тягне за собою
Осінній буревій.



9



Понад водою
Стелиться дзвінкий
Зозулі голос.



Ходімо милуватися на сніг!
Аж поки від втоми
Не впадемо!

月
e
p
e
π
e
A
H
H
a

११
१
२
३
४

JOHN

3
a
M
Y
P
O
M

३ - णि ङ
ङ ए ऋ
॥ ५ ॥

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10



レボ
ン
コダ

桐の木の
うづら鳴
堀の内なり

松尾
芭蕉

ЗМІСТ

Мацуо Басьо.....	7
Йоса Бусон.....	45
Кобаясі Ісса.....	79
Масаока Сікі.....	99

Літературно-художнє видання

КОНИК, РАВЛИК І ЗОЗУЛЯ

ЯПОНСЬКІ ПОЕТИ-КЛАСИКИ — ДІТЯМ

переклад з японської *Івана Бондаренка*

Головний редактор *Богдан Будний*

Редактор *Ганна Осадко*

Художники *Ганна Осадко, Ростислав Крамар*

Комп'ютерна верстка *Ростислава Крамара*

Підписано до друку 22.08.2011. Формат 60×84/24. Папір офсетний.
Гарнітура Garamond. Умовн. друк. арк. 5,12. Умовн. фарбо-відб. 10,24.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, просп. С. Бандери, 34а, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

“КНИГА ПОШТОЮ”, А/С 529, м. Тернопіль, 46008
т. (0352) 287489, 511141, (067) 3501870, (066) 7271762
mail@bohdan-books.com

м. Київ, т/ф (044) 2968956, nk-bogdan@ukr.net
м. Тернопіль, т/ф (0352) 430046, 520607
publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com, www.bohdan-books.com

К 55 КОНИК, РАВЛИК І ЗОЗУЛЯ : Японські поети-
класики – дітям ; пер. з япон. І.П. Бондаренка. –
Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2011. – 132 с.

ISBN 978-966-10-1969-9

УДК 82-93
ББК 83.8(5 Япо)

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

© Навчальна книга - Богдан,
майнові права, 2011
© Бондаренко І.П., переклад, 2011

**КОНИК,
РАВЛИК
І ЗОЗУЛЯ**

 **Боґдан**